

**LANGER NACHHALL:
ZWISCHEN NEWA UND RHEIN**

(zweisprachige Anthologie)

**ПРОТЯЖНЫЙ ЗВУК:
ОТ РЕЙНА ДО НЕБЫ**

Gesammelt, übersetzt ins Russische,
herausgegeben von Leo Litz

Engelsdorfer Verlag
Leipzig
2019

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

Bibliografische Information durch die Deutsche Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in
der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet über https://dnb.de/DE/Home/home_node.html
abrufbar.

ISBN 978-3-96145-764-9

Copyright (2019) Engelsdorfer Verlag Leipzig
Alle Rechte beim Autor
Hergestellt in Leipzig, Germany (EU)
www.engelsdorfer-verlag.de

19,95 Euro (D)

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

Vorwort von **DANIEL ZIMMERMANN (BÜRGERMEISTER DER STADT MONHEIM AM RHEIN)**



Liebe Kulturinteressierte,

Literatur kennt keine Grenzen. Sie verbindet Menschen unterschiedlicher Nationalitäten. Und Literatur schafft Brücken der Verständigung.

Umso mehr freut es mich, dass der gebürtige Sankt Petersburger Leo Litz, inzwischen überzeugter Monheimer, in jahrelanger Arbeit diese Anthologie auf den Weg gebracht hat.

15 Autorinnen und Autoren sind vertreten. Darunter auch vier Monheimerinnen und Monheimer. Das Werk „Langer Nachhall: Zwischen Newa und Rhein“ wird auf Deutsch und Russisch erscheinen. An dieser Stelle nochmals meinen herzlichen Dank an Leo Litz, der die Übersetzung ehrenamtlich übernommen hat. Und er wird auch dafür sorgen, dass die Geschichten aus Monheim am Rhein und Umgebung tatsächlich in Sankt Petersburg auf eine Leserschaft treffen. Wer weiß: Vielleicht entsteht daraus ja ein reger literarischer Austausch und Freundschaften zwischen den Menschen. Ich würde es mir wünschen.



Allen Beteiligten ein herzliches Спасибо!

Ihr Daniel Zimmermann

Daniel Zimmermann
Bürgermeister der Stadt Monheim am Rhein

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

VORWORT VON LEO LITZ



Guten Tag, werte Literaturinteressierte!
... Jetzt ist es vollbracht: Die mehr als sechs Jahre dauernde Arbeit „kann in die Hand genommen werden ...“

Was brachte mich auf die Idee, dieses Buch zum Erscheinen zu bringen? Hmm... Ich denke, es passierte „*von selbst*“...! Weil ich mich schon lange dafür interessierte – das gegenwärtige deutsche Schrifttum dem russischsprachigen Leser näher zu bringen (*und übrigens umgekehrt...*). Also fing ich damit an, diesen „Wortschatz“ erst zu erkunden und

dann zu übersetzen... Aber die „Wort-Schatz-Insel“ ist groß, sogar sehr groß! Abgesehen von einer Reihe von Klassikern, die im gewissen Sinne „unerreichbar“ sind.

Dann bin ich (unerwartet...?) zu einem Mitglied des Westdeutschen Autorenverbandes (WAV) geworden, wo ich die „quicklebendigen“ Autoren kennenlernte... Und dann wurde „meine Schatzinsel“ schon übersichtlicher: Da sind sie, „die Autoren zum Anfassen“, keine „Museen-Exponate“...! Also kam das Werk doch zustande! Und ob es mir gelungen ist, überlasse ich den hoch verehrten Leserinnen/Lesern zu entscheiden.

Von „beiden Seiten“ – der russischen und der deutschen!
Viel Freude damit!

...Und noch was soll unbedingt erwähnt werden: Die Herausgabe des Buches wurde mit der finanziellen Unterstützung der Stadt Monheim am Rhein ermöglicht!

Ein g r e n z ü b e r g r e i f e n d e s Dankeschön dafür!

Ihr Leo Litz

P.S. Und wieso zwischen NEWA und RHEIN?

Das ist klar: Ich stamme aus Sankt Petersburg an der NEWA und lebe in Monheim am RHEIN!

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

ПРОТЯЖНЫЙ ЗВУК: ОТ РЕЙНА ДО НЕВЫ...

К русско-немецкоязычному читателю:

Дорогой читатель, уважаемый коллега!

Приведённые в этой антологии произведения интересны, на мой взгляд, не только содержанием, но ещё и тем, что принадлежат они авторам и «разного калибра», и «изначально разноязычным», т.е. говорящим /«думающим» не только по-немецки, но и по-курдски (курманджи), по-английски, по-хорватски, по-русски...

Объединил же всех нас немецкий язык. Поэтому некоторые из своих представленных в этом сборнике произведений, написанных на немецком языке, переводить «обратно на русский» я не стал...

Таким образом, для тех, кому это будет интересно, предоставляется возможность стать моим соавтором-переводчиком с немецкого на русский... Правда, на «дружеской основе», т.к. никакого гонорара за эту книгу НИКТО (включая меня) не получил...

И ещё одно пояснение. В сделанных мной стихотворных переводах я постарался МАКСИМАЛЬНО сохранить не только ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ СМЫСЛ, заложенный в авторском варианте, но и ПОЭТИЧЕСКИЙ РАЗМЕР, которым написано стихотворение... А так – Viel Spaß beim Lesen!

...И ещё о том, о чём нельзя не упомянуть: издание / печать этой книги стало возможным, благодаря финансовой поддержке города Monheim am Rhein!

За это – б е з г р а н и ч н о е спасибо!

Искренне Ваш,
Лео ЛИЦ

P.S. И ещё, пожалуй, важное: биографии авторов предлагаемых произведений на русский язык я переводить не стал. Те, кто захотят узнать о них больше, смогут это сделать самостоятельно, воспользовавшись сетью Internet.

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!



Allihn, Wolf (Wolf Eberhard Allihn), Dr. Phil.

Monheim am Rhein

*1932, Kanada.

Der Sohn deutscher Einwanderer kam in Kanada zur Welt und bereits 1939 mit seiner Familie nach Deutschland zurück. Das Abitur legte er in Oldenburg ab und arbeitete im Anschluss ein Jahr lang im Bergbau, um sich das Studium zu finanzieren. Nach dem Lehramtsstudium (Sport, Musik, Englisch und Pädagogik) an der Universität Köln und der Sporthochschule Köln arbeitete Wolf Allihn seit 1957 als Diplomsportlehrer. 1959 bis 1960 weilte er als Lehrer in Winnipeg, Kanada. 1962 legte er das Staatsexamen ab und arbeitete als Gymnasiallehrer, seit 1974 Studiendirektor. 1986 promovierte er an Universität Bochum zum Dr. phil. Bereits während seiner Lehrtätigkeit im Hochschuldienst veröffentlichte er neben Fachpublikationen, Prosa- und Lyriktexte. Seit seiner Pension 1996 lebt der Vater zweier Söhne als freier Autor in Monheim am Rhein, wo er auch früher am Otto-Hahn-Gymnasium unterrichtet hatte. Außerdem spielt Allihn Klarinette und selbst als Senior noch Tennis im TC Rot-Gelb seines Heimatorts!

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

Literarische Veröffentlichungen in Auswahl

Fachpublikationen

Gedanken über Sport bei José Ortega y Gasset in seinen bis Februar 1956 in deutscher Sprache erschienenen Werken. Diplomarbeit der Deutschen Sporthochschule Köln WS 1956/57.

Schülererwartungen an den Pädagogik-Unterricht am Gymnasium. (= Phil. Diss. Bochum 1982) Peter Lang Verlag, Frankfurt/am M. u.a. 1983, ISBN 3-8204-7769-1

Prosa & Lyrik

Die Pasewalker Suggestion. Ein dokumentarisches Schauspiel. Frieling, Berlin 1989, ISBN 3-89009-072-9

Pech-Vögel. Wörter für Wurzeln. Edition Fischer im R. G. Fischer Verlag, Frankfurt am Main 1992, ISBN 3-89406-530-3

Immerhin: Gedichte und Prosa. Hrsg.: Kreis Mettmann, der Oberkreisdirektor, Hauptamt/Kultur, Mettmann 1993

Nocturne. In: *Geschichten aus dem Bergischen Land. Heinz-Risse-Literaturpreis 1998.* Hrsg. v. d. Bürgerstiftung Baden, Solingen 1999, S. 96-104.

Im Regenbaum oder auf der Suche nach dem Ursprünglichen. (Roman) Gralinski, Wuppertal 2006, ISBN 978-3-9811032-2-9

Vom unmittelbar Menschlichen. (Lyrik, deutsch/englisch) Gralinski, Wuppertal 2006, ISBN 978-3-9811032-1-2

Irrfahrt und Rausschmiss. Wortgewaltig-Verlag, Hanau 2008, ISBN 978-3-940372-05-5^[2]

Ein Sack voll Welt. Lebensbilder eines weit Herumgekommenen. ars una, Neuried 2011, ISBN 978-3-89391-845-4

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

HORIZONTE

Das Waagrecht-Horizontale
ist Bürgern nicht verlieh'n.
Sie steh'n fürs Senkrecht-Vertikale
in hundert Hierarchien.

Bei Rang und Namen aller Fürsten,
Helden, Diven, Stars,
gilt ausnahmslos der Ruhm dem Ersten,
der letzte ist ne Farce.

Ehrung und Auftrag kriegt der Sieger,
beim zweiten schon ist Stopp.
Sie sind genau die gleichen Krieger,
ein Zufall macht den Flop.

Tabellen sind uns furchtbar heilig,
ob Note, Liga, Preis.
Mit Ranglisten lebt man gedeihlich
- und ist ein Naseweis.

Was sagen schon Tabellenplätze
viel über Witz und Sinn?
Zahllos sind unsre Geistesschätze,
der Zählplatz rafft sie hin.

Drum bleib ich beim Horizontalen,
da gibt es keinen Rang.
Die Großtat liegt im Stinknormalen
und niemandem wird bang.

ГОРИЗОНТЫ

«Горизонтальность» отношений,
Увы, не наш удел;
Здесь – «вертикальность» положений:
Кто выше – тот «у дел»!

Позиция снискавших славу –
Будь то король иль «Стар» –
Диктует: первым – все по праву,
Вторым – уже «прогар»...

Пожнет все лавры победитель,
Кто следом – тот у ног...
В борьбе двух равных – о, Спаситель! –
Как часто: случай – Б-г...

Мы чтим о рангах Уложение
И боремся за приз.
«На ранг равняйся!» – Судьбы решенье!..
А вдруг – ее каприз?..

Что скажет высота подеста
О чувствах и уме?!
Сокровищам души нет места
В житейской кутерьме!..

И я ценю «горизонтальность» –
Вне званий и чинов –
За человечность и ... нормальность,
Свободу слов и снов!..

Лео АИЦ, поэтический перевод с немецкого (2010)
von **Wolf Allihn, HORIZONTE**

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

ZERSPLITTERUNG

Machtvoll der Baum – vorgestern schüttelt er die Krone
im Spätsommerwind, Kastanien werfend,
gestern grüßt er jäh entblättert oben ohne,
für die Amseln Lebenskampf verschärfend,

denn anstandslos zersplitterte der Abräumbagger
Astwerk, Laub und Nester, Rinde, Stamm,
heut gähnt nur noch ein Wurzelloch im schwarzen Acker,
des Baumes Pracht ist Staub und grauer Schlamm.

Bänglich übers Greifer-Ungetüm hinweg
dringt jetzt der Blick in öde Fensterhöhlen,
ihre Schreck erfüllte Leere, ihren dumpfen Dreck –
bisher konnt sie der Lebensbaum verhehlen,

der Meise, Spatz und Fink und mir ein Hort des Lebens
war, gut Ding und grüne Hoffnung stützte,
indem, ich weiß nicht wie, er ohne groß Aufhebens,
schlicht im Sosein des Wesens Baum, uns schützte.

Der dröhnende Koloss walzt noch die Höhlen platt,
dann falzt er Weißes auf, zur Sterbelagerstatt.

«НОВЫЙ ПОРЯДОК» ВЕЩЕЙ...

...Исполнен силы, днем позавчерашним, лишь кроны взмах –
Вдогонку лету сыпал он дождь каштанной...
Вчера, лишен листвы, суть – беден, как монах, –
Не мог дроздам певучим уж дать приют желанный;

Безжалостно, металлом, и – по дереву жизни! –
Бульдозер стер листву и гнезда птичьи...
Сегодня – черной раной – в молчаливой тризне
Земной предел: пыль, грязь – «во всем величье»...

Невольно взгляд «картину битвы» покрывает,
Пустых глазниц немой вопрос: «Конец? Начало?..»
Свое «отживший» дом. Его снесут. Бывает...
Деянье рук людских собой Природа заслоняла!..

Синица, воробей и зяблик; я... меж ними;
Пернатым – дом, моим глазам – отрада;
Есть вещи – вдруг! – и не соотносить с другими:
Присутствие их в жизни – просто: НАДО!..

...Ревущий монстр: в движеньях – планомерен,
Во благе разрушения – уверен...

Лео ЛИЦ,

поэтический перевод с немецкого (2009,12)

von **Wolf Allihn, ZERSPLITTERUNG**

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

LACHEN

Ein lachend Gesicht, wie beseelt, wie sympathisch,
ein offenes Lachen macht schön.

Ein leidender Blick, wie unselig, apathisch,
ein mäkelnder Mund lässt dich gehen.

Kann niemand nicht eine Lachfalte vorweisen,
dann ist er kein fertiger Mensch.
Die Häme wird walten, die Hässlichkeit kreisen,
das Wachsgesicht hält dich im Clinch.

Gelächter ist anziehend, schafft Proselyten,
leicht ist es zu schauen, zu hören,
zu fühlen, zu schmecken, schafft Märchen und Mythen
und Füllhorns- und Heils-Atmosphären.

Nicht immer herrscht Frohsinn- na gut. Umso schlimmer
die Kehrseite: Bosheit und Wut,
verengte Pupillen, Kinnfalten-Geflimmer
verkräftet nur eiskaltes Blut.

Lachen befreit, macht gesund, öffnet Seele,
erweitert Gefäße und Kopf,
Humor setzt den springenden Punkt in die Kehle –
sag's witzig, sonst bleibst du ein Tropf.

УЛЫБКА

Улыбка – как свет: озаряет и красит,
Лучится и манит тебя!
Взгляд, полный тоски, искры радости гасит:
Коснется – уходишь, скорбя...

Лицо без морщинок, оставленных смехом, –
Поблекшего фото размыв;
Спит в горечи давней настойчивым эхом
Когда-то раздавшийся взрыв...

Смех – словно, магнит: оживляет вниманье,
В нелегкую пору – поможет;
Вкус к жизни, полет, трепет, очарованье –
Как сказочник добрый, – умножит!

О, нрава веселого дар-самородок!..
Но есть еще злоба и гнев;
И 'уже зрачки, и дрожит подбородок...
Как сдюжить, такое узрев?!
Смех дарит свободу и духу, и телу,
В нем – средство, душе не стареть!..
Попробуй, живущего мрачно, «по делу»,
С улыбкой ... всерьез пожалеть!..

Лео ЛИЦ,

поэтический перевод с немецкого (2010)
von **Wolf Allihn, LACHEN**

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

IM GANG

Da ich versuche, ein höflicher Mensch zu sein, lasse ich im Kaufpark einer Dame, die gleich mir einen Einkaufswagen vor sich her schiebt, mit einem freundlichen Wort, einem Nicken und einer zuvorkommenden Geste immer den Vortritt.

Als ich das auch neulich in einem schmalen Gang tat und erklärte, „Schönheit geht vor!“ ohne genauer hinzugucken, blieb die Dame abrupt stehen und fauchte mich an: „Bist du blind, oder was?“

Erst da hob ich meinen Blick, aber sie hatte sich schon kopfschüttelnd weggedreht und rollte ihren Wagen davon, so dass ich nicht erkennen konnte, wer von uns beiden nun Recht hatte.

НА ВХОДЕ

Поскольку я пытаюсь оставаться вежливым человеком, предоставляю при входе в магазин, к примеру, «Кауфпарк», любой, даже не знакомой мне женщине, толкающей перед собой продуктовую тележку, возможность пройти первой, сопровождая всё это дружественным словом, лёгким поклоном и приглашающим жестом.

Вот и недавно, совершив подобное на достаточно узком входе на территорию торгового зала и препроводив свои действия, даже не взглянув толком на идущую рядом даму, высказыванием, типа «Прекрасное ступает первым!», был резко остановлен её обращением ко мне: «Ты что, слепой, или как?..» Только в этот момент я отвлекаюсь от своих мыслей и поднял голову, дабы увидеть говорящую. Но она уже развернула свою тележку и двинулась прочь, неодобрительно покачивая при этом головой. Таким образом, она лишила меня возможности выяснить, на чьей же стороне, в конце концов, могла оказаться, правда...

Leo AИЦ, перевод с немецкого (2013)

von Wolf Allihn, IM GANG

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

SPRINT

Als ich an der Kasse stehe und meinen Einkauf aufs Band lege, hält die Kassiererin mit dem ungebärdigen Blondhaar meinem Nachfolger in der Schlange das Schild, KASSE GESHLOSSEN, entgegen und ruft mit hoher, durchdringender Stimme, „Ich muss mal für kleine Mädchen, nach Ihnen ist Schluss, Sie schaffe ich grade noch, aber mehr nicht, sonst mache ich mir noch in die Hose!“

Sie schafft nur noch mich, gibt mir, hin und her rutschend, Wechselgeld raus, reißt die Kassentür auf und sprintet mit wehendem Strohschopf hinter der Kassenreihe entlang auf die PERSONAL-Tür zu, so wild, wie ich noch nie eine Kassiererin im flatternden weißen Kittel habe sprinten sehen.

РЫВОК

Как-то стою в очереди в кассу и выкладываю мои покупки на движущуюся ленту транспортёра, как вдруг кассирша, ярко выраженная ненатуральная блондинка, просит передать стоящему за мной в очереди покупателю табличку с надписью «Касса закрыта», сопроводив это действие высоким, визгливым голосом: «Мне надо срочно на горшок, после Вас – всё, Вас я ещё обслужу, больше – нет, иначе я наделаю прямо в штаны!»

Она рассчитывает меня, быстро, раскидывая мелочь туда-сюда, выдаёт мне сдачу, настежь распахивает дверь кассовой кабинки и устремляется со взвившимся соломенным хохолком вдоль кассовых рядов в направлении двери с надписью «Для персонала», развив при этом такую скорость, какую мне ни разу не приходилось наблюдать у бегущей в развевающемся кителе кассирши...

Лео ЛИЦ, перевод с немецкого (2013)
von Wolf Allihn, SPRINT

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

BAJONETT

Hinter der Fleischtheke zieht die kräftige, fröhliche Blondine ein riesiges Schlachtermesser, vernehmlich schabend, über einen Wetzstein. Als sie mich kommen sieht, blickt sie mir von der Seite freimütig ins Auge und fragt lächelnd, was ich denn möchte.

„Heute hätte ich ausnahmsweise gern einmal ein ... ein ... ein richtig schönes Rippchen.“ Ich muss stammeln, denn ihre Faust mit dem Bajonett, ihr offener Blick und das Silberkugelchen auf ihrem Nasenflügel schüchtern mich ein.

Sofort dreht sie das Messer herum und setzt es sich mit der Spitze in die Flanke. „Hier, das ist das schönste Rippchen, das ich Ihnen bieten kann...“

Dabei lacht sie fröhlich und kneift ein Auge zu.

Ich versuche, meine Verblüffung zu überspielen, indem ich ihren Ton aufgreife. „Darauf komme ich gern einmal zurück. Aber im Augenblick reicht mir die Schiene Schälrippchen vom Schwein.“

Ungerührt nimmt sie das Gewünschte aus der Schale und fragt ernüchternd: „Soll ich sie Ihnen in kleine Teile schneiden?“ - womit der Zauber durchbrochen ist.

Sie setzt ihr Messer an, dass es aufblitzt, schneidet die Schiene in vier Stücke und legt sie auf die Waage. – Keine weitere Anspielung, Ende der Affäre.

„ШТЫКОВАЯ АТАКА“

Стоящая в мясном отделе добродушная блондинка водит, судя по всему, затупившимся, огромным разделочным ножом, по оселку. Завидев моё приближение, она одаривает меня лукавым взглядом и спрашивает с улыбкой, чего бы мне хотелось...

«Сегодня, в виде исключения, я бы не отказался от парочки славных... э-э... рёбрышек». Моё непроизвольное заикание является реакцией на зажатое в кулаке продавщицы «оружие» и её устремлённый на меня «открытый» взгляд, дополняемый трепетанием серебряного парика «пирсинга» на крыле ноздри, что действует весьма устрашающе.

Она лихо взмахивает ножом и вонзает его остриё в боковину разделанной туши.

«Вот такое восхитительное рёбрышко я могу Вам сделать...»

При этом она улыбается мне абсолютно дружески и даже подмигивает одним глазом. Я пытаюсь преодолеть взявшую меня оторопь и перенимаю её тон. «К этому предложению я вернусь, пожалуй, в другой раз. В данный момент меня вполне устроит кусочек свиной пашины.»

Продавщица берёт с подноса желаемое мной и спрашивает уже деловито: «Предпочитаете, чтобы я это порезала помельче?» - вследствие чего «очарование момента» мгновенно исчезает.

Она, взмахивая поблескивающим ножом, делит выбранный мною кусок на четыре части и кладёт их на весы. Время двусмысленностей прошло. Флирту конец...

Лео ЛИЦ, перевод с немецкого (2013)
von **Wolf Allihn, VAJONETT**

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

PFIFFIG

Auf dem Weg durch die Ladenpassage werde ich von einem Kleiderständer mit Blusen, Pullis und Strumpfhosen aufgehalten. Da ich von unbedeutender Statur bin, finde ich in dieser Konfektion gelegentlich etwas Passendes.

Plötzlich bleibt ein älterer Mann neben mir stehen, und ehe mir seine lässig bis schmutzige Aufmachung ins Auge fällt, sagt er pffiffig, „Wohl auch vom anderen Ufer, was?“

Als ich fragend aufblicke, sehe ich ein grinsendes, stoppelbärtiges Gesicht mit Zahnlücken, schüttele den Kopf, drehe mich ab und gehe eilends weiter.

Ab und zu, muss ich, vor mich hin grinsend, später zugeben, kann das Peinliche auch witzig sein.

ПИКАНТНАЯ СИТУАЦИЯ

В момент прохождения вдоль торговых рядов, задерживаюсь перед привлёкшим моё внимание «одёжным стендом» с различными кофтами, пуловерами, колготками и т.д. Благодаря моей «не особо выдающейся конституции», периодически нахожу среди готового платья что-нибудь, мне подходящее. Неожиданно рядом со мной останавливается пожилой господин и, прежде чем я успеваю отметить его «флегматично-кокетливую» манеру держаться, произносит жеманно: «Тоже предпочитаете всем цветам 'голубой', или?..»

Переведя мой вопросительный взгляд на говорящего, встречаю улыбку на ослабленном щетинистом лице, открывающую отсутствующие зубы, неопределённо киваю головой, разворачиваюсь и спешно устремляюсь дальше.

Вспоминая только что пережитое, неожиданно улыбаюсь, приходя к выводу, что иногда даже скабрзное может выглядеть забавным...

Лео ЛИЦ, перевод с немецкого (2013)

von Wolf Allihn, PFIFFIG

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!

Diese Leseprobe ist urheberrechtlich geschützt!